

<p style="text-align: right;"><i>D. ADAMS</i></p> <p style="text-align: center;">THE HITCHHIKER'S GUIDE TO THE GALAXY <i>(excerpt)</i></p> <p>“Howl howl gargle howl gargle howl howl howl gargle howl gargle howl howl gargle gargle howl gargle gargle howl slurrp uuuurgh should have a good time. Message repeats. This is your captain speaking, so stop whatever you're doing and pay attention. First of all I see from our instruments that we have a couple of hitchhikers aboard. Hello wherever you are. I just want to make it totally clear that you are not at all welcome. I worked hard to get where I am today, and I didn't become captain of a Vogon constructor ship simply so I could turn it into a taxi service for a load of degenerate freeloaders. I have sent out a search party, and as soon as they find you I will put you off the ship. If you're very lucky I might read you some of my poetry first.”</p> <p>“Secondly, we are about to jump into hyperspace for the journey to Barnard's Star. On arrival we will stay in dock for a seventy-two hour refit, and no one's to leave the ship during that time. I repeat, all planet leave is cancelled. I've just had an unhappy love affair, so I don't see why anybody else should have a good time. Message ends.”</p> <p>The noise stopped. Arthur discovered to his embarrassment that he</p>	<p style="text-align: right;"><i>Д. АДАМС</i></p> <p style="text-align: center;">ПУТЕВОДИТЕЛЬ ХИТЧ-ХАЙКЕРА ПО ГАЛАКТИКЕ <i>(отрывок)</i> Перевод В. Филиппова</p> <p>– Ppp – гау гау гау гагл гагл бурль гау гау гау ppp гагл буррль гагл гагл гагл ppp гагл ppp буррль ppp ppp p гау гау уууррх развлекаться. Повторяю: Говорит капитан, так что отставить все и стоять смиренно. Во-первых: приборы показывают, что на борту пара попутников. Привет, где бы вы там ни были. Хочу, чтобы вы сразу поняли: вам здесь совсем не рады. Мне стоило большого труда получить чин капитана Строительного Флота Вогенов, и я его получил совсем не для того, чтобы превращать корабль в такси для всяких нищих вырожденков. Я приказал вас разыскать, и, как только вас найдут, я вышвырну вас с корабля. Если вам очень повезет, я, может быть, почитаю вам свои стихи.</p> <p>Во-вторых: корабль готовится к гиперпереходу к Звезде Барнарда. По прибытии стоянка 72 часа. С корабля не сходить. Повторяю, все увольнительные отменяются. Я поругался с подругой. Почему кто-то там должен развлекаться? Конец.</p> <p>Грохот кончился.</p> <p>Артур в замешательстве обнаружил, что лежит на полу, свернувшись клубком и обхватив голову руками. Он слабо улыбнулся.</p> <p>– Как он мил, – проговорил он. – Жаль, что у меня нет дочери. Я бы ей запретил выходить за</p>	<p style="text-align: right;"><i>Д. АДАМС</i></p> <p style="text-align: center;">ПУТЕВОДИТЕЛЬ ВОЛЬНОГО ПУТЕШЕСТВЕННИКА ПО ГАЛАКТИКЕ <i>(отрывок)</i> Перевод С. Печкина</p> <p>– Ву-у ву-у гррбл ву-у гррббл ву-у ву-у ву-у гррббл ву-у гррббл ву-у ву-у гррббл гррббл ву-у гррббл гррббл гррббл ву-у бляппс хр-р-рр веселиться. Повторяю. Говорит ваш капитан, поэтому прекратите все дела и слушайте. Во-первых, по приборам я вижу, что у нас на борту парочка пассажира. Приветствую вас, где бы вы ни были. Хочу, чтобы вам стало абсолютно ясно, что вам здесь не рады. Я долго трудился для того, чтобы попасть туда, где сейчас нахожусь, и я стал капитаном вогонского дорожно-строительного корабля не затем, чтобы превратить его в такси для дегенератов, которые таскаются без дела туда-сюда. Я выслал отряд на поиски, и как только они найдут вас, я выброшу вас с корабля. Если вам очень повезет, может быть, перед тем я почитаю вам немного своих стихов. Во-вторых, мы готовимся к прыжку в гиперпространство к Звезде Барнарда. По прибытии мы встанем в док для ремонта на 72 часа, и в это время никто не покидает корабль. Повторяю, все увольнения на планету отменяются. У меня был неудачный роман, и я не считаю, что кто-то другой должен веселиться. Конец сообщения.</p> <p>Завывания и бульканья смолкли. Артур к своему неудовольствию обнаружил,</p>
---	---	---

was lying curled up in a small ball on the floor with his arms wrapped round his head. He smiled weakly.

“Charming man,” he said. “I wish I had a daughter so I could forbid her to marry one...”

“You wouldn’t need to,” said Ford. “They’ve got as much sex appeal as a road accident. No, don’t move,” he added as Arthur began to uncurl himself, “you’d better be prepared for the jump into hyperspace. It’s unpleasantly like being drunk.”

“What’s so unpleasant about being drunk?”

“You ask a glass of water.”

Arthur thought about this.

“Ford,” he said.

“Yeah?”

“What’s this fish doing in my ear?”

“It’s translating for you. It’s a Babel fish. Look it up in the book if you like.”

He tossed over The Hitchhiker’s Guide to the Galaxy and then curled himself up into a foetal ball to prepare himself for the jump.

At that moment the bottom fell out of Arthur’s mind.

His eyes turned inside out. His feet began to leak out of the top of his head.

The room folded flat about him, spun around, shifted out of existence and left him sliding into his own navel.

They were passing through hyperspace.

“The Babel fish,” said The Hitchhiker’s Guide to the Galaxy quietly, “is small, yellow and leech-like, and probably the oddest thing in the Universe. It feeds on brainwave energy not from its carrier but from those around it. It absorbs all unconscious

него замуж.

– Я думаю, она сама бы сообразила. С любой точки зрения, и с половой тоже, вогены страшнее звездной войны. Не двигайся, – добавил Форд, увидев, что Артур потихоньку разворачивается. – Лучше приготовься к гиперпереходу. На организм он действует, как крупная пьянка.

– Что же страшного в крупной пьянке?

– Похмелье.

Артур обдумал слова Форда.

– Форд, – сказал он.

– Угу?

– Что делает эта рыба в моем ухе?

– Переводит. Это вавилонская рыба. Посмотри в Путеводителе, если хочешь.

Он поколдовал с книгой, а потом свернулся в клубок, как Артур и приготовился к переходу.

Голова у Артура пошла кругом, молодецки притоптывая, один глаз подмигнул другому, они дружески обнялись и повернулись внутрь. Ноги завязались морским узлом.

Каюта сплющилась, завертелась, свернулась в трубочку, и Артур полетел вниз головой в собственный желудок. Это и был гиперпереход.

**Вавилонская рыба**, – тем временем спокойно вещал Галактический Путеводитель, – *маленькая желтая рыбка, похожая на пиявку. Возможно, самое интересное, что есть в Галактике. Она питается биотоками мозга тех, кто находится рядом с ее носителем, то есть поглощает все подсознательные ментальные частоты биотоков мозга. Затем она выделяет их в мозг носителя в виде телепатической матрицы, образованной наложением частоты сознательной мысли на*

что лежит, свернувшись клубком, на полу, обхватив руками голову. Он слабо улыбнулся.

– Очаровательный человек, – сказал он. – Хотел бы я, чтобы у меня была дочь – запретил бы ей выйти за него замуж.

– Нет нужды, – ответил Форд. – Привлекательности в них не больше, чем в аварии на шоссе, – добавил он, и Артур начал разворачиваться. – Лучше приготовься к прыжку в гиперпространство. Это так же неприятно, как перепой.

– А что такого неприятного в перепое?

– Пить хочется.

Артур подумал об этом.

– Форд, – сказал он.

– Да?

– Что делает эта рыба в моем ухе?

– Переводит тебе. Это вавилонская рыбка. Посмотри ее в книге, если хочешь.

Форд бросил Артуру «Путеводитель вольного путешественника по Галактике» и свернулся клубком, чтобы подготовиться к прыжку.

В это мгновение в голове Артура отвалилось дно.

Глаза его обратились вовнутрь. Ноги провалились вверх и стали торчать над головой.

Комната вокруг него сложилась, завертелась, вынеслась из бытия и оставила Артура вращаться на собственном пупе.

Корабль вошел в гиперпространство.

«Вавилонская рыбка», – тихо заговорил «Путеводитель вольного путешественника по Галактике», – «маленькая и похожая на плотву, является, вероятно, самым причудливым созданием

mental frequencies from this brainwave energy to nourish itself with. It then excretes into the mind of its carrier a telepathic matrix formed by combining the conscious thought frequencies with nerve signals picked up from the speech centres of the brain which has supplied them. The practical upshot of all this is that if you stick a Babel fish in your ear you can instantly understand anything said to you in any form of language. The speech patterns you actually hear decode the brainwave matrix which has been fed into your mind by your Babel fish.”

“Now it is such a bizarrely improbable coincidence that anything so mindbogglingly useful could have evolved purely by chance that some thinkers have chosen to see it as the final and clinching proof of the non-existence of God.”

“The argument goes something like this: ‘I refuse to prove that I exist,’ says God, ‘for proof denies faith, and without faith I am nothing.’”

“‘But,’ says Man, ‘The Babel fish is a dead giveaway, isn’t it? It could not have evolved by chance. It proves you exist, and so therefore, by your own arguments, you don’t. QED.’”

“‘Oh dear,’ says God, ‘I hadn’t thought of that,’ and promptly vanished in a puff of logic.”

“‘Oh, that was easy,’ says Man, and for an encore goes on to prove that black is white and gets himself killed on the next zebra crossing.”

“Most leading theologians claim that this argument is a load of dingo’s kidneys, but that didn’t stop Oolon Colluphid making a small fortune when he used it as the central theme of his best-selling book Well That About Wraps It Up For God.”

*частоту нервного тока, полученного от речевых центров мозга говорящего. Практическая ценность вавилонской рыбы в том, что если ее засунуть в ухо, можно понять все, что говорят на любом языке. Слышимые речевые сообщения являются расшифровкой матрицы биотоков мозга, выделенных вашей вавилонской рыбой.*

*То, что это умопомрачительно полезное создание появилось в результате эволюции, абсолютно случайно, многими мыслителями рассматривается как решающее доказательство небытия божьего.*

*Доказывается это примерно так: «Я отказываюсь доказывать, что я существую,» – говорит Бог, «ибо доказательство отрицает веру, без веры же я – ничто.»*

*«Но,» – отвечает ему Человек, «Вавилонская рыба тебя выдает с головой, разве нет? Она не могла эволюционировать случайно. Это доказывает, что ты существуешь, и, следовательно, по твоим собственным словам – что ты не существуешь. Quod erat demonstrandum.»*

*«Здорово,» – говорит Бог. «Мне это и в голову не пришло,» – и он исчезает в клубах логики.*

*«Нет ничего проще,» – говорит Человек, и на бис доказывает, что белое – это черное, после чего на следующем пешеходном переходе его сбивает машина.*

*Большинство ведущих теологов считают, что подобными доказательствами людям только пудрят мозги, но это не помешало Уолону Коллуфиду заработать кучу денег, сделав их главной темой своего бестселлера Похоже, Бог*

во Вселенной. Она питается энергией волн мозга, но не мозга своего хозяина, а тех мозгов, которые находятся вокруг нее. Она впитывает все несознательные ментальные частоты этой энергии волн мозга, и использует для своей жизнедеятельности. Затем она посылает в мозг своего хозяина телепатическую матрицу, образованную из комбинации сознательных частот мысли и нервных сигналов, принятых от речевых центров мозга, который их издает. Практический смысл всего вышесказанного заключается в следующем: если вы засунете вавилонскую рыбку в ухо, то немедленно начнете понимать все, что вам говорят в любой форме языка. Речь, которую вы слышите на самом деле, является результатом декодирования волновой матрицы, которую послала в ваш мозг ваша вавилонская рыбка.

Удивительный факт того, что нечто столь умопомрачительно полезное развилось исключительно случайно, настолько невероятен, что некоторые мыслители вывели из него окончательное и совершенно неопровержимое доказательство несуществования Бога.

Доказательство строится примерно так: „Я отказываюсь доказывать, что Я существую“, – говорит Бог, – „ибо доказательство отрицает веру, а без веры Меня нет“.

„Но“, – возражает Человек, — „вавилонская рыбка – это неоспоримая улика, ведь так? Она не могла появиться случайно. Она доказывает Твое существование, и следовательно, по Твоей собственной логике, Тебя не существует. Квод эрат демонстрандум.“

„А, черт!“ – говорит Бог. – „Об этом Я не

“Meanwhile, the poor Babel fish, by effectively removing all barriers to communication between different races and cultures, has caused more and bluddier wars than anything else in the history of creation.”

Arthur let out a low groan. He was horrified to discover that the kick through hyperspace hadn't killed him. He was now six light years from the place that the Earth would have been if it still existed.

The Earth.

Visions of it swam sickeningly through his nauseated mind. There was no way his imagination could feel the impact of the whole Earth having gone, it was too big. He prodded his feelings by thinking that his parents and his sister had gone. No reaction. He thought of all the people he had been close to. No reaction. Then he thought of a complete stranger he had been standing behind in the queue at the supermarket before and felt a sudden stab – the supermarket was gone, everything in it was gone. Nelson's Column had gone! Nelson's Column had gone and there would be no outcry, because there was no one left to make an outcry. From now on Nelson's Column only existed in his mind. England only existed in his mind – his mind, stuck here in this dank smelly steel-lined spaceship. A wave of claustrophobia closed in on him.

England no longer existed. He'd got that— somehow he'd got it. He tried again. America, he thought, has gone. He couldn't grasp it. He decided to start smaller again. New York has gone. No reaction. He'd never seriously believed it existed

*проиграл.*

*В то же время бедная рыбка, успешно устраняющая все препятствия на пути общения разных народов и культур, становится причиной многих войн, более кровавых, чем когда бы то ни было в истории.*

Артур испустил стон, более похожий на мычание. Он ужаснулся, поняв, что остался в живых. Теперь он был в шести световых годах от того места, где была бы Земля, если бы все еще существовала.

Земля.

Воспоминания о ней болезненно колыхались в его все еще тяжелой голове. Невозможно представить, что исчезла вся Земля, почувствовать это. Она слишком большая. Он попробовал представить себе, что никогда уже не увидит родителей и сестру. И остался спокоен. Потом он подумал об абсолютно незнакомом ему человеке, за которым он стоял в очереди в универмаге два дня тому назад. И вдруг его словно кольнуло – универмаг исчез, и все, что в нем было – тоже. Исчезла колонна Нельсона! Она исчезла, и некому ее оплакать, потому что нет никого, кто мог бы оплакать ее. С этой минуты колонна Нельсона существует только в его памяти. Англия существовала только в памяти Артура – Артура, засунутого в холодный корабль, окруженного сталью и вонью. У Дента начиналась клаустрофобия.

Англии больше не было. Это он воспринял – так или иначе, но воспринял. Он попробовал еще раз. Америка, подумал он, исчезла. Воспринять это ему не удалось. Он решил снова начать, с чего-

подумал“, – и исчезает, развеянный дуновением логики.

„Вот так-то!“ – говорит человек, на бис доказывает, что черное это белое, и на ближайшем пешеходном переходе попадает под машину.

Большинство ведущих теологов заявляет, что этот аргумент не стоит выеденного яйца, но это не помешало Оолону Коллюфиду подзаработать на нем, сделав его лейтмотивом своего бестселлера „Вот, пожалуй, и все, что можно сказать по поводу Бога“.

В то же время, бедная вавилонская рыбка, полностью устранившая все преграды на пути общения между различными расами и культурами, вызвала больше кровавых войн, чем любое другое существо за всю историю творения.»

Артур издал слабый стон. Он с ужасом обнаружил, что бросок через гиперпространство не убил его. Теперь он был в шести световых годах от того места, где находилась бы Земля, если бы она до сих пор существовала. Земля...

Образы Земли поплыли в голове Артура, которого и без того подташнивало. Его сознание никак не могло воспринять то, что вся Земля исчезла. Артур заставил себя осознать, что его родители и сестра погибли. Никакой реакции. Артур подумал обо всех тех людях, которые были его близкими. Никакой реакции. Потом он подумал о совершенно незнакомом человеке, за которым он стоял в очереди в универсаме, и вдруг почувствовал резкую боль: универсама больше нет, и всего, что было в нем, больше нет. Колонны Нельсона больше нет! Колонна Нельсона исчезла, и никто не будет протестовать, потому что и

anyway. The dollar, he thought, had sunk for ever. Slight tremor there. Every Bogart movie has been wiped, he said to himself, and that gave him a nasty knock. McDonalds, he thought. There is no longer any such thing as a McDonald's hamburger.

He passed out. When he came round a second later he found he was sobbing for his mother.

He jerked himself violently to his feet.

“Ford!”

Ford looked up from where he was sitting in a corner humming to himself. He always found the actual travelling-through-space part of space travel rather trying.

“Yeah?” he said.

“If you're a researcher on this book thing and you were on Earth, you must have been gathering material on it.”

“Well, I was able to extend the original entry a bit, yes.”

“Let me see what it says in this edition then, I've got to see it.”

“Yeah OK.” He passed it over again.

Arthur grabbed hold of it and tried to stop his hands shaking. He pressed the entry for the relevant page. The screen flashed and swirled and resolved into a page of print. Arthur stared at it.

“It doesn't have an entry!” he burst out.

Ford looked over his shoulder.

“Yes it does,” he said, “down there, see at the bottom of the screen, just under Eccentrica Gallumbits, the triple-breasted whore of Eroticon 6.”

Arthur followed Ford's finger, and saw where it was pointing. For a moment it still didn't register,

нибудь помельче. Нью-Йорк исчез, подумал он. И остался спокоен. Он вообще никогда всерьез не верил, что Нью-Йорк существует.

Курс доллара упал окончательно и никогда не поднимется. Артур дрогнул. Уничтожены все ковбойские фильмы. Сердце заныло. Сосиски, подумал он. Нет больше горячих сосисок!

Артур потерял сознание. Когда он пришел в себя секундой позже, он обнаружил, что горько рыдает, вспоминая свою мать.

Он вскочил на ноги.

– Форд!

Форд сидел в углу и что-то мурлыкал себе под нос. Он всегда с трудом переносил основную часть космических перелетов – гиперпереход.

– Ну? – сказал он.

– Если ты собираешь информацию для этой книжонки, и если ты был на Земле, то ты собирал материал и о ней?

– Ну, в общем, мне удалось несколько дополнить статью о ней для следующих изданий, а что?

– Дай посмотреть, что есть в этом издании. Я должен это видеть.

– Ну ладно, – Форд протянул книгу.

Артур вцепился в нее и попытался унять дрожь в руках. Он ввел название, экран засветился и на нем появился текст. Артур уставился на него.

– Здесь вообще нет такой статьи! – вскричал он.

Форд оглянулся.

– Да есть, – сказал он, – в самом низу, видишь, после «Зекидония Галлумтитс, трехгрудая прости-тутка с Эротикона 6».

протестовать некому. Отныне Колонна Нельсона существует только в его памяти. Вся Англия существует только в его памяти — памяти, запертой в этом вонючем темном железном космическом корабле. Волна клаустрофобии захлестнула Артура.

Англии больше нет. Это Артур осознал — каким-то образом. Он попробовал еще раз. Америки больше нет, подумал он. Этого он не смог ухватить. Артур решил снова начать с мелочей. Нью-Йорка больше нет. Никакой реакции. Он, в сущности, и раньше не очень-то в него верил. Доллар, подумал Артур, упал навсегда. Легкие мурашки. Все фильмы с Богартом пропали, сказал Артур себе, и это сильно омрачило его. «Макдональдс», подумал он. Кончились все гамбургеры, ни одного не осталось.

Артур задумался. Через минуту он обнаружил, что плачет по своей матери.

Артур заставил себя подняться на ноги.

– Форд!

Форд, сидевший в своем уголке и что-то мурлыкавший под нос, поднял глаза. Та часть космического путешествия, которая уходила на само путешествие по космосу, его всегда несколько утомляла.

– Да? – отозвался он.

– Если ты собираешь материал для этой книги, и ты был на Земле, ты, наверно, собрал материал и по ней?

– Ну... ту информацию по ней, что была в книге изначально, мне пришлось немного дополнить.

– Тогда дай посмотреть, что там было

<p>then his mind nearly blew up.</p> <p>“What? Harmless? Is that all it’s got to say? Harmless! One word!”</p> <p>Ford shrugged.</p> <p>“Well, there are a hundred billion stars in the Galaxy, and only a limited amount of space in the book’s microprocessors,” he said, “and no one knew much about the Earth of course.”</p> <p>“Well for God’s sake I hope you managed to rectify that a bit.”</p> <p>“Oh yes, well I managed to transmit a new entry off to the editor. He had to trim it a bit, but it’s still an improvement.”</p> <p>“And what does it say now?” asked Arthur.</p> <p>“Mostly harmless,” admitted Ford with a slightly embarrassed cough.</p> <p>“Mostly harmless!” shouted Arthur.</p> <p>“What was that noise?” hissed Ford.</p> <p>“It was me shouting,” shouted Arthur.</p> <p>“No! Shut up!” said Ford. “I think we’re in trouble.”</p> <p>“You think we’re in trouble!”</p> <p>Outside the door were the sounds of marching feet.</p> <p>“The Dentrassi?” whispered Arthur.</p> <p>“No, those are steel tipped boots,” said Ford.</p> <p>There was a sharp ringing rap on the door.</p> <p>“Then who is it?” said Arthur.</p> <p>“Well,” said Ford, “if we’re lucky it’s just the Vogons come to throw us in to space.”</p> <p>“And if we’re unlucky?”</p> <p>“If we’re unlucky,” said Ford grimly, “the captain might be serious in his threat that he’s going</p>	<p>Артур посмотрел туда, куда указывал палец Форда. Секунду он глядывался в экран, пытаясь понять, что там написано. Он прочитал про Зекидонию Галлумтитс. Там, в частности, говорилось, что именно она первая предложила гипотезу Большого Траха, с которого якобы началось существование Вселенной. Затем он наконец нашел слово «Земля». А затем в голове у него словно взорвалась бомба.</p> <p>– Что? Безвредна? Это все, что здесь есть? Безвредна! Одно слово!</p> <p>Форд пожал плечами.</p> <p>– Слушай, в Галактике сто миллиардов звезд, а книга не резиновая. И конечно, никто не знал о Земле больше.</p> <p>– Боже всемогущий! Ну ты-то исправил положение?</p> <p>– В общем да. Мне удалось послать свой вариант в издательство. Его пришлось слегка урезать, но все лучше, чем это.</p> <p>– И что говорится в Путеводителе о Земле сейчас? – спросил Артур.</p> <p>– Практически безвредна, – смущенно ответил Форд.</p> <p>– Практически безвредна! – закричал Артур.</p> <p>– Что за шум? – прошипел Форд.</p> <p>– Это я кричал.</p> <p>– Заткнись! Кажется, дело плохо.</p> <p>– Тебе кажется – дело плохо!</p> <p>За дверью послышались шаги. Шли строем.</p> <p>– Дентрассы? – прошептал Артур.</p> <p>– Нет. Слышишь – сапоги с подковами.</p> <p>За дверью раздался лягз.</p> <p>– А кто тогда?</p>	<p>написано. Я должен это увидеть.</p> <p>– На, посмотри. – Форд передал книгу.</p> <p>Артур схватил ее и попытался успокоить дрожь в руках. Он нажал кнопку нужной страницы. Экран вспыхнул, погас и превратился в страницу текста. Артур уставился в нее.</p> <p>– Тут нет такого слова! – воскликнул он.</p> <p>Форд заглянул Артуру через плечо.</p> <p>– Есть, есть, – сказал он, – вон там, в самом низу экрана, сразу после Эксцентрики Голюмбикс, трехгрудой порнозвезды с Эротикона-Сикс.</p> <p>Артур проследил за пальцем Форда и нашел место, на которое тот указывал. С мгновение он силился понять прочитанное, а потом взорвался:</p> <p>– Что? «Безвредны»? Это все, что тут сказано? «Безвредны»! Одно слово!</p> <p>Форд пожал плечами.</p> <p>– В Галактике сто миллиардов звезд, а в микропроцессорах книги не так уж много места, – сказал он. – К тому же, понятно, что никто раньше не знал о Земле слишком много.</p> <p>– Но, надеюсь, ты расширил статью?</p> <p>– Да, мне удалось передать новый текст редактору. Материал пришлось немного усечь, но он все же более соответствует действительности.</p> <p>– И что там написано теперь? – спросил Артур.</p> <p>– «В основном безвредны», – ответил Форд, смущенно кашлянув.</p> <p>– «В основном безвредны»?!! – вскричал Артур.</p> <p>– Что это было? – прошипел Форд.</p> <p>– Это я закричал! – крикнул Артур.</p> <p>– Да нет! Замолчи! – крикнул в ответ Форд. – Похоже, у нас проблемы.</p>
---	--	--

<p>to read us some of his poetry first...”</p>	<p>– Вогены. Короче, если повезет, нас просто вышвырнут за борт. – А если не повезет? – Если не повезет, – угрюмо проговорил Форд, – капитан может осуществить свою угрозу и сначала почитает нам свои стихи...</p>	<p>– Это ты говоришь, что у нас проблемы?! Из-за двери послышался маршевый топот ног. – Дентрасси? – прошептал Артур. – Нет, это ботинки с железными набойками, – ответил Форд. В дверь коротко постучали. – И кто это тогда? – спросил Артур. – Ну, – сказал Форд, – если нам повезет, то это всего лишь вагоны, пришедшие, чтобы выкинуть нас в открытый космос. – А если не повезет? – Если не повезет, – мрачно сказал Форд, – то, значит, капитан не шутил, когда обещал сперва почитать нам свои стихи.</p>
--	---	---

<p style="text-align: right;"><i>D. ADAMS</i></p> <p style="text-align: center;">THE HITCHHIKER'S GUIDE TO THE GALAXY (excerpt)</p> <p>“Howl howl gargle howl gargle howl howl howl gargle howl gargle howl howl gargle gargle howl gargle gargle howl slurrp uuuurgh should have a good time. Message repeats. This is your captain speaking, so stop whatever you're doing and pay attention. First of all I see from our instruments that we have a couple of hitchhikers aboard. Hello wherever you are. I just want to make it totally clear that you are not at all welcome. I worked hard to get where I am today, and I didn't become captain of a Vogon constructor ship simply so I could turn it into a taxi service for a load of degenerate freeloaders. I have sent out a search party, and as soon that they find you I will put you off the ship. If you're very lucky I might read you some of my poetry first.”</p> <p>“Secondly, we are about to jump into hyperspace for the journey to Barnard's Star. On arrival we will stay in dock for a seventy-two hour refit, and no one's to leave the ship during that time. I repeat, all planet leave is cancelled. I've just had an unhappy love affair, so I don't see why anybody else should have a good time. Message ends.”</p> <p>The noise stopped.</p> <p>Arthur discovered to his embarrassment that he was lying curled up in a small ball on the floor with his arms wrapped round his head. He smiled weakly.</p> <p>“Charming man,” he said. “I wish I had a daugh-</p>	<p style="text-align: right;"><i>Д. АДАМС</i></p> <p style="text-align: center;">ПУТЕВОДИТЕЛЬ «АВТОСТОПОМ ПО МЛЕЧНОМУ ПУТИ» (отрывок) Перевод Е. Щербатюк</p> <p>– Вау вау буль вау буль вау вау вау буль вау буль вау вау буль буль вау буль буль вау уррп ааарф приятно проводить время. Повторяю сообщение. Говорит ваш капитан, поэтому, что бы вы ни делали, остановитесь и слушайте. Прежде всего: по приборам я обнаружил, что у нас на борту завелось двое бродяг. Привет, где бы вы ни прятались. Я просто хочу совершенно откровенно заявить: вам здесь не рады. Я упорным трудом добивался своего положения, и стал капитаном вогонского строительного корабля не потому, что сделал из него бесплатное такси для балласта из дегенератов. Я выслал поисковый отряд, и как только он вас найдет, я выставлю вас с корабля. Если вам повезет, сначала я, быть может, почитаю вам что-нибудь из своих стихов.</p> <p>– Далее: мы собираемся прыгнуть в надпространство для путешествия к звезде Барнарда. По прибытии мы стоим в доках семьдесят два часа для дозагрузки, и в это время никто не должен покидать корабль. Повторяю: все увольнительные на планету отменены. У меня только что была несчастная любовь, поэтому не вижу, с какой стати команда должна приятно проводить время. Конец сообщения.</p> <p>Шум прекратился.</p> <p>К своему смущению, Артур обнаружил, что лежит на полу, тесно свернувшись калачиком и</p>	<p style="text-align: right;"><i>Д. АДАМС</i></p> <p style="text-align: center;">ПУТЕВОДИТЕЛЬ ПО ГАЛАКТИКЕ ДЛЯ АВТОСТОПЩИКОВ (отрывок) Перевод Ю. Аринович</p> <p>– Брлы хрлы бррл ррл ууурлл брр хррры ууауу хррлл фррр ырл у-у-у-у должно быть хорошо. Повторяю сообщение. Говорит ваш капитан, поэтому бросьте все дела и слушайте внимательно. Во-первых, я вижу по приборам, что у нас на борту пара автостопщиков. Где бы вы ни были, привет. Я хочу, чтобы вы поняли со всей ясностью, что ваше присутствие здесь крайне нежелательно. Я трудился не покладая рук, чтобы достичь того положения, которое я сейчас занимаю; я стал капитаном вогонского строительного-монтажного флота не для того, чтобы взять и превратить его в таксопарк для всяких дегенеративных безбилетников. Я выслал поисковую партию, и как только они вас найдут, я вышвырну вас с корабля. Если вам повезет, то я еще сначала почитаю вам свои стихи.</p> <p>Во-вторых, мы вот-вот совершим прыжок в гиперкосмос для перелета к звезде Барнарда. По прибытии мы встанем в док на семьдесят два часа для профилактического осмотра. Никто в течение этого времени не должен покидать корабль. Повторяю, все отпуска на планету отменяются. Меня недавно бросила женщина, и я не вижу причины, почему, когда мне плохо, кому-то должно быть хорошо. Конец сообщения.</p> <p>Шум прекратился.</p> <p>К своему смущению, Артур обнаружил, что лежит на полу, сжавшись в комок и закрыв руками</p>
---	--	--



<p>ter so I could forbid her to marry one...”</p> <p>“You wouldn’t need to,” said Ford. “They’ve got as much sex appeal as a road accident. No, don’t move,” he added as Arthur began to uncurl himself, “you’d better be prepared for the jump into hyperspace. It’s unpleasantly like being drunk.”</p> <p>“What’s so unpleasant about being drunk?”</p> <p>“You ask a glass of water.”</p> <p>Arthur thought about this.</p> <p>“Ford,” he said.</p> <p>“Yeah?”</p> <p>“What’s this fish doing in my ear?”</p> <p>“It’s translating for you. It’s a Babel fish. Look it up in the book if you like.”</p> <p>He tossed over The Hitchhiker’s Guide to the Galaxy and then curled himself up into a foetal ball to prepare himself for the jump.</p> <p>At that moment the bottom fell out of Arthur’s mind.</p> <p>His eyes turned inside out. His feet began to leak out of the top of his head.</p> <p>The room folded flat about him, spun around, shifted out of existence and left him sliding into his own navel.</p> <p>They were passing through hyperspace.</p> <p>“The Babel fish,” said The Hitchhiker’s Guide to the Galaxy quietly, “is small, yellow and leech-like, and probably the oddest thing in the Universe. It feeds on brainwave energy not from its carrier but from those around it. It absorbs all unconscious mental frequencies from this brainwave energy to nourish itself with. It then excretes into the mind of its carrier a telepathic matrix formed by combining</p>	<p>обхватив руками голову. Он слабо улыбнулся.</p> <p>– Очаровательный мужчина. Хотел бы я иметь дочь, чтобы запретить ей выйти за этого...</p> <p>– Не понадобилось бы запрещать. У них столько же шарма, сколько у дорожного происшествия. Нет, не двигайся, – добавил Форд, когда Артур попробовал развернуться, – тебе лучше быть готовым к прыжку в надпространство. Это неприятно напоминает опьянение.</p> <p>– Что неприятного в опьянении?</p> <p>– Изнемогаешь от жажды.</p> <p>Артур подумал над ответом.</p> <p>– Форд, – позвал он.</p> <p>– Да?</p> <p>– Что та рыба делает в моем ухе?</p> <p>– Она тебе переводит. Это вавилонская рыба. Посмотри в книге, если хочешь.</p> <p>Форд перебрал Артуру путеводитель «Автостопом по Млечному пути» и сам свернулся в клубок, готовясь к прыжку.</p> <p>В эту секунду у артуровых мозгов отвалилось дно. Глаза повернулись внутрь. Ступни начали вытекать из макушки.</p> <p>Комната вокруг сплюснулась, став плоской, завертелась и выпала из существования, оставив Артура соскальзывать в собственный пупок.</p> <p>Они проходили через надпространство.</p> <p>– Вавилонская рыба, – тихо сказал путеводитель, – маленькая, желтая, похожа на пиявку. Вероятно, она является одним из древнейших созданий во Вселенной. Рыба питается энергией биотоков мозга, но получает ее не от своего носителя, а извне. Чтобы прокормиться, рыба впитывает все непонятные своему носителю</p>	<p>голову. Он слабо улыбнулся.</p> <p>– Очень милый человек, – сказал он. – Жаль, что у меня нет дочери, я бы запретил ей выходить замуж за такого.</p> <p>– Тебе бы не пришлось стараться, – ответил Форд. – Они так же сексуально привлекательны, как дорожно-транспортное происшествие. Не двигайся! – добавил он, видя, что Артур выпрямляется. – Будь готов к прыжку в гиперкосмос. Это также неприятно, как быть пьяным.</p> <p>– Что же неприятного в том, чтобы быть пьяным?</p> <p>– Похмелье.</p> <p>Артур подумал и спросил:</p> <p>– Форд, а что эта рыбка делает в моем ухе?</p> <p>– Переводит для тебя. Это вавилонская рыбка. Если хочешь, посмотри в книге.</p> <p>Он пододвинул к нему «Путеводитель по Галактике для автостопщиков», и сам стал сворачиваться в позу эмбриона, готовясь к прыжку.</p> <p>В этот момент Артур почувствовал, что его разум теряет свои прежние очертания.</p> <p>Каюта вокруг него сплюснулась, завертелась и исчезла, оставив его пытающимся проскользнуть в свой собственный пупок. Они входили в гиперкосмос.</p> <p>«Вавилонская рыбка, – негромко говорил тем временем "Путеводитель по Галактике для автостопщиков", – это маленькое, желтенькое, похожее на пиявку и, возможно, самое странное существо во Вселенной. Оно питается энергией мозговых колебаний, причем не того, в ком она живет, а тех, кто его окружает. Она поглощает из этой энергии все подсознательные ментальные</p>
--	--	--

the conscious thought frequencies with nerve signals picked up from the speech centres of the brain which has supplied them. The practical upshot of all this is that if you stick a Babel fish in your ear you can instantly understand anything said to you in any form of language. The speech patterns you actually hear decode the brainwave matrix which has been fed into your mind by your Babel fish.”

“Now it is such a bizarrely improbable coincidence that anything so mindbogglingly useful could have evolved purely by chance that some thinkers have chosen to see it as the final and clinching proof of the non-existence of God.”

“The argument goes something like this: ‘I refuse to prove that I exist,’ says God, ‘for proof denies faith, and without faith I am nothing.’”

“‘But,’ says Man, ‘The Babel fish is a dead give-away, isn’t it? It could not have evolved by chance. It proves you exist, and so therefore, by your own arguments, you don’t. QED.’”

“‘Oh dear,’ says God, ‘I hadn’t thought of that,’ and promptly vanished in a puff of logic.”

“‘Oh, that was easy,’ says Man, and for an encore goes on to prove that black is white and gets himself killed on the next zebra crossing.”

“Most leading theologians claim that this argument is a load of dingo’s kidneys, but that didn’t stop Oolon Colluphid making a small fortune when he used it as the central theme of his best-selling book *Well That About Wraps It Up For God* .”

“Meanwhile, the poor Babel fish, by effectively removing all barriers to communication between different races and cultures, has caused more and

частоты внешних биотоков, а затем испражняет в мозг хозяина телепатическую матрицу, составленную из частот сознательных мыслей и нервных сигналов речевого центра мозга. Практическое применение заключается в том, что, вставив вавилонскую рыбу в свое ухо, можно верно понять все сказанное на любом языке. Звуки, воспринимаемые хозяином, расшифровывают мозговолновую матрицу, выделенную в мозг рыбой.

– В настоящее время представляется странным и невероятным, чтобы такая головокружительно полезная вещь могла появиться по чистой случайности. Это мнение некоторые мыслители считают окончательным и неоспоримым доказательством не существования Бога.

– Их аргументация звучит примерно так: «Я не желаю доказывать, что я существую, – сказал Бог, – поскольку доказанное не требует веры, а без веры я – ничто».

– «Но, – возразил ему Человек, – вавилонская рыба является неоспоримой уликой, не так ли? Она не могла появиться случайно. Это доказывает, что ты существуешь. А, следовательно, согласно твоему собственному заявлению, тебя нет. Что и требовалось доказать».

– «О господи, – ответил Бог, – об этом я и не подумал». И его сразу сдуло порывом логики.

– «Ну, это было несложно», – сказал Человек, и на бис принялся доказывать, что черное есть белое (и нашел свой конец на ближайшем переходе-зебре).

– Большинство ведущих богословов сочли данную аргументацию кучей собачьего дерьма, что

частоты, и выделяет в разум своего носителя телепатическую матрицу, составленную комбинацией частот осознанных мыслей и нервных сигналов, снятых с речевых центров производящего их мозга. Практическим результатом всего этого является то, что вы можете засунуть вавилонскую рыбку себе в ухо и сразу же начать понимать все, что вам говорят на языке любой формы. Речевые структуры, которые вы на самом деле слышите, декодируют матрицу мозговых колебаний, вводимую в ваш рассудок вашей вавилонской рыбкой.

Невероятность совпадения, благодаря которому исключительно случайно могло появиться нечто столь умопомрачительно полезное, настолько странна и причудлива, что некоторые мыслители взяли его в качестве окончательного и убедительнейшего доказательства несуществования Бога.

Дискуссия происходит примерно следующим образом:

– Я не желаю доказывать, что я существую, – говорит Бог. – Доказательство отрицает веру, а без веры я – ничто.

– Но ведь вавилонская рыбка выдает тебя с головой, – говорит Человек. – Она не могла бы появиться случайно. Она доказывает, что ты существуешь, а раз так, то по твоей собственной логике, ты не существуешь. Что и требовалось доказать.

– Ой, – говорит Бог, – я об этом не подумал. – И немедленно исчезает под напором логики.

– Это было не трудно, – говорит Человек и доказывает на бис, что белое – это черное, а затем погибает на ближайшем уличном переходе.

Многие ведущие теологи заявляют, что этот

bluddier wars than anything else in the history of creation.”

Arthur let out a low groan. He was horrified to discover that the kick through hyperspace hadn't killed him. He was now six light years from the place that the Earth would have been if it still existed.

The Earth.

Visions of it swam sickeningly through his nauseated mind. There was no way his imagination could feel the impact of the whole Earth having gone, it was too big. He prodded his feelings by thinking that his parents and his sister had gone. No reaction. He thought of all the people he had been close to. No reaction. Then he thought of a complete stranger he had been standing behind in the queue at the supermarket before and felt a sudden stab—the supermarket was gone, everything in it was gone. Nelson's Column had gone! Nelson's Column had gone and there would be no outcry, because there was no one left to make an outcry. From now on Nelson's Column only existed in his mind. England only existed in his mind—his mind, stuck here in this dank smelly steel-lined spaceship. A wave of claustrophobia closed in on him.

England no longer existed. He'd got that — somehow he'd got it. He tried again. America, he thought, has gone. He couldn't grasp it. He decided to start smaller again. New York has gone. No reaction. He'd never seriously believed it existed anyway. The dollar, he thought, had sunk for ever. Slight tremor there. Every Bogart movie has been wiped, he said to himself, and that gave him a nasty

не помешало Оолону Коллафиду продолжать сколачивать состояние, используя ее в качестве центральной темы очередного бестселлера «Ну-с, вот как мы покончим с Богом».

— Между тем, несчастная вавилонская рыба напрочь разрушила все барьеры для общения между различными расами и культурами, а это вызвало в истории творения больше ожесточенных и кровавых войн, чем, что бы то ни было.

Артур испустил низкий стон. Он ужаснулся, обнаружив, что пинок через надпространство не убил его. Теперь он находился в шести световых годах от места, где была бы Земля, если бы еще существовала.

Земля.

Видения болезненно плыли перед мысленным взором рассудка, изнемогающего от тошноты. Воображение не находило способа вместить представление об исчезновении целой Земли: она была слишком велика для этого. Артур пришпорил свои чувства мыслями о том, что его родителей и сестры больше нет. Никакой реакции. Артур подумал обо всех людях, с которыми был близок. Никакой реакции. Потом вспомнил о совершенно чужом человеке, позади которого стоял в очереди в универсаме два дня назад. И его пронзила острая боль: универсама нет, и всего, что там было, — нет. Обелиска Нельсону нет! Обелиска Нельсону нет, и он не будет оплакан, потому что не осталось никого, чтобы оплакивать. С этого мига памятник Нельсону существовал только в его сознании. Сознании, закованным в этот промозглый вонючий звездолет со стальными стенами. Волна клаустрофобии накрыла Артура.

спор — чуть собачья, что не помешало Оолону Коллупхиду нажать небольшое состояние, используя его в качестве центральной темы своего бестселлера "Ну вот, пожалуй, и все о Боге".

А бедная вавилонская рыбка, между тем, действительно удаляя все барьеры на пути общения различных рас и культур, вызвала больше кровопролитных войн, чем что-либо в истории мироздания»

Артур тихо застонал. Он с ужасом обнаружил, что не умер при прыжке в гиперкосмос. Он находился на расстоянии в шесть световых лет от места, где находилась бы Земля, если бы она еще существовала.

Земля проплыла в его мутившемся воображении. Он не мог представить себе исчезновения всей Земли, это было слишком много. Он понукнул свои чувства, подумав о том, что его родителей и сестры больше нет. Никакой реакции. Он подумал обо всех людях, с которыми был знаком. Никакой реакции. Тогда он подумал о совершенно незнакомом ему человеке, который стоял перед ним в очереди в супермаркете, и внезапно до него дошло: нет супермаркета, нет ничего, что в нем было. Нет колонны Нельсона! Колонны Нельсона нет, и никто не возмутится, потому что возмущаться больше некому. Отныне колонна Нельсона существует только в его памяти — его памяти, которую взяли и засунули в этот дрянной, вонючий железный космический корабль. Его охватила клаустрофобия.

Англия больше не существует. Каким-то образом он смог это осознать. Он попытался еще раз. Америки больше нет, подумал он. Это не хваталось. Нужно снова попробовать что-нибудь

<p>knock. McDonalds, he thought. There is no longer any such thing as a McDonald's hamburger.</p> <p>He passed out. When he came round a second later he found he was sobbing for his mother.</p> <p>He jerked himself violently to his feet.</p> <p>"Ford!"</p> <p>Ford looked up from where he was sitting in a corner humming to himself. He always found the actual travelling-through-space part of space travel rather trying.</p> <p>"Yeah?" he said.</p> <p>"If you're a researcher on this book thing and you were on Earth, you must have been gathering material on it."</p> <p>"Well, I was able to extend the original entry a bit, yes."</p> <p>"Let me see what it says in this edition then, I've got to see it."</p> <p>"Yeah OK." He passed it over again.</p> <p>Arthur grabbed hold of it and tried to stop his hands shaking. He pressed the entry for the relevant page. The screen flashed and swirled and resolved into a page of print. Arthur stared at it.</p> <p>"It doesn't have an entry!" he burst out.</p> <p>Ford looked over his shoulder.</p> <p>"Yes it does," he said, "down there, see at the bottom of the screen, just under Eccentrica Gallumbits, the triple-breasted whore of Eroticon 6."</p> <p>Arthur followed Ford's finger, and saw where it was pointing. For a moment it still didn't register, then his mind nearly blew up.</p> <p>"What? Harmless? Is that all it's got to say? Harmless! One word!"</p>	<p>«Англии больше не существует». Он понял это, — каким-то образом сумел понять. Попробовал еще: «Америки нет». Этого он не мог охватить. Решил еще раз начать с малого. «Нью-Йорка нет». Никакой реакции. Честно говоря, Артур и раньше всерьез не верил в его существование. «Курс доллара упал навеки». Легкий трепет. «Стерт каждый фильм Богарта», — подумал он и ощутил болезненный удар. «Макдональдс! Не будет больше гамбургеров из Макдональдса!»</p> <p>Артур потерял сознание. Когда он, секундой позже, пришел в себя, то обнаружил, что рыдает по своей матери. Он судорожным усилием встал на ноги.</p> <p>– Форд!</p> <p>Форд сидел в своем углу, глядя в потолок и что-то бормоча. Форд всегда считал тяжелым испытанием ту часть космического полета, когда пространство действительно преодолевалось.</p> <p>– Да?</p> <p>– Если ты исследователь, и был на Земле, то должен был собирать о ней сведения.</p> <p>– Ну, конечно, я мог бы расширить посвященную ей статью.</p> <p>– Дай посмотреть, что сказано о ней в этом издании. Я должен узнать.</p> <p>– Ладно, держи, — Форд снова протянул книгу.</p> <p>Артур схватил ее и постарался унять дрожь в руках. Набрал номер соответствующей страницы. Экран замигал, на нем замельтешило, и показался искомый текст. Артур уставился на дисплей.</p> <p>– Здесь нет статьи! — воскликнул он.</p> <p>Форд заглянул ему через плечо.</p>	<p>помельче. Нью-Йорка нет. Не получается. Он все равно никогда всерьез не верил, что он существует. Доллар упал навсегда. Что-то ощущается. Все фильмы с Богартом пропали, сказал он себе, и ему стало тоскливо. Макдональдс, вспомнил он. Больше никогда не будет маковских гамбургеров.</p> <p>Он потерял сознание. Очнувшись через секунду, он понял, что всхлипывает по своей матери.</p> <p>Он вскочил на ноги.</p> <p>– Форд!</p> <p>Форд посмотрел на него из угла, в котором он сидел и мычал какую-то мелодию. Он всегда находил космические перелеты довольно скучными.</p> <p>– Да? — откликнулся он.</p> <p>– Если ты работаешь исследователем для этой книги, и был на Земле, то ты, наверное, собрал какой-нибудь материал?</p> <p>– Да, я смог немного расширить первоначальную статью.</p> <p>– Тогда покажи мне, что написано в твоём издании.</p> <p>– Пожалуйста. — Форд снова подал ему книгу.</p> <p>Артур схватил ее, стараясь сдерживать дрожь в руках. Он набрал название.</p> <p>Экран замигал и выдал страницу текста. Артур уставился на нее.</p> <p>– Здесь нет статьи о Земле! — заявил он.</p> <p>Форд заглянул через его плечо.</p> <p>– Есть, — сказал он. — Вон, внизу экрана, под Эксцентрикой Галлумбитс, трехгрудой шлюхой с Эротикона-6.</p> <p>Артур посмотрел, куда указывал Форд, и увидел. В первый момент он не мог понять, а потом чуть не лопнул от возмущения.</p>
---	--	--

<p>Ford shrugged.</p> <p>“Well, there are a hundred billion stars in the Galaxy, and only a limited amount of space in the book’s microprocessors,” he said, “and no one knew much about the Earth of course.”</p> <p>“Well for God’s sake I hope you managed to rectify that a bit.”</p> <p>“Oh yes, well I managed to transmit a new entry off to the editor. He had to trim it a bit, but it’s still an improvement.”</p> <p>“And what does it say now?” asked Arthur.</p> <p>“Mostly harmless,” admitted Ford with a slightly embarrassed cough.</p> <p>“Mostly harmless!” shouted Arthur.</p> <p>“What was that noise?” hissed Ford.</p> <p>“It was me shouting,” shouted Arthur.</p> <p>“No! Shut up!” said Ford. “I think we’re in trouble.”</p> <p>“You think we’re in trouble!”</p> <p>Outside the door were the sounds of marching feet.</p> <p>“The Dentrassi?” whispered Arthur.</p> <p>“No, those are steel tipped boots,” said Ford.</p> <p>There was a sharp ringing rap on the door.</p> <p>“Then who is it?” said Arthur.</p> <p>“Well,” said Ford, “if we’re lucky it’s just the Vogons come to throw us in to space.”</p> <p>“And if we’re unlucky?”</p> <p>“If we’re unlucky,” said Ford grimly, “the captain might be serious in his threat that he’s going to read us some of his poetry first...”</p>	<p>– Есть. Посмотри внизу, как раз под «Эксцентрика Галамбитс, трехгрудая развратница с Эротикона-6».</p> <p>Артур проследил, куда показывал палец Форда. Секунду он все никак не мог осознать прочитанного, потом взорвался.</p> <p>– Что? Безвредная? Это все, что можно сказать? Безвредная! Одно слово!</p> <p>Форд пожал плечами.</p> <p>– В Галактике сто миллиардов звезд, а книга – только микропроцессор с ограниченной памятью. И, кроме того, никто ведь не знал о Земле большего.</p> <p>– Ладно! Но, Бога ради, ты ведь собирался это подправить?</p> <p>– Ну конечно, я ухитрился передать новую статью редактору. Само собою, тому пришлось ее немного урезать, но только с целью улучшения.</p> <p>– И что теперь там сказано?</p> <p>– Весьма вредоносная, – признался Форд, смущенно откашлявшись.</p> <p>– Весьма вредоносная! – возопил Артур.</p> <p>– Что это был за шум? – прошипел Форд.</p> <p>– Это я ору! – прокричал Артур.</p> <p>– Нет! Заткнись! Кажется, у нас неприятности.</p> <p>– Это ты так думаешь!</p> <p>За дверью явственно послышался топот марширующих ног.</p> <p>– Дентрассисы? – прошептал Артур.</p> <p>– Нет, это подкованные сталью башмаки, – ответил Форд.</p> <p>Раздался звенящий стук в дверь.</p> <p>– Так кто же это?</p> <p>– Ну, если повезет, то всего-навсего вогоны</p>	<p>– Что? «Безвредная»? И это все? Безвредная! Всего одно слово!</p> <p>Форд пожал плечами.</p> <p>– В Галактике сто миллиардов звезд, а в микропроцессорах книги не так много места, – сказал он. – Ну, и конечно, никто почти ничего не знал о Земле.</p> <p>– Но я надеюсь, ты это исправил?</p> <p>– Да, я переправил редактору новое содержание статьи. Он, правда, его немного сократил, но все же стало побольше.</p> <p>– И что там написано сейчас? – спросил Артур.</p> <p>– «В основном, безвредная», – процитировал Форд, слегка смутившись.</p> <p>– В основном, безвредная! – воскликнул Артур.</p> <p>– Что за шум? – прошептал Форд.</p> <p>– Это я кричу, – сообщил Артур.</p> <p>– Нет! Замолчи! – сказал Форд. – Кажется, мы влипли.</p> <p>– Тебе кажется, что мы влипли?</p> <p>За дверью был слышен топот марширующих ног.</p> <p>– Дентрасси? – прошептал Артур.</p> <p>– Нет, это подкованные башмаки, – ответил Форд.</p> <p>В дверь громко постучали.</p> <p>– Тогда кто? – спросил Артур.</p> <p>– Ну, если нам повезло, то это вогоны, которые просто вышвырнут нас за борт.</p> <p>– А если не повезло?</p> <p>– А если не повезло, – мрачно сказал Форд, – и капитан не пошутил, то сначала он почитает нам свои стихи...</p>
--	--	---

Подборка опубликована на сайте о переводе и для переводчиков «Думать вслух»

<http://www.thinkaloud.ru/parallelak.html>

	<p>пришли выбросить нас за борт. – А если не повезет? – Если не повезет... – зловеще произнес Форд. – Ведь капитан мог всерьез угрожать, что сначала прочтет нам что-нибудь из своих стихов...</p>	
--	--	--